

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Djilali Liabès Sidi Bel Abbès

FACULTE DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES

DEPARTEMENT DE FRANÇAIS

ECOLE DOCTORALE DE FRANÇAIS POLE OUEST.

ANTENNE DE SIDI BEL ABBES.

MEMOIRE DE MAGISTER 2011-2012

Option Science du Langage

Nom et Prénom : TOU IMANE épouse SOHBI.

N° Téléphone : 0560-26-19-71.

Adresse : 08, Rue Omeir Ben Saad .Cité Bab Daya. Sidi Bel Abbès.

E mail : tou82@hotmail.fr

Encadreur : M^{me} BOUTALEB DJAMILA. M.C.A. Université d'ORAN.

Intitulé:

La communication verbale et non verbale à travers le parler des Bélabésiens d'origine kabyle sur leurs bijoux.

Résumé :

Notre recherche a un intérêt porté sur les sciences du langage; le cas sémiologique des bijoux ; c'est connaître le fond réel des bijoux kabyles dont tout le monde parle sans réellement savoir ce dont il s'agit a été le point de départ de mon cheminement. Nous voulons apporter ici quelques éclaircissements sur une approche particulière des bijoux kabyles et donner quelques humbles éléments de réponse à la problématique suivante :

-En quoi le français des bélabésiens d'origine kabyle sur les bijoux kabyle reflète-il une diversité linguistique et culturelle ? Nous allons donc étudier ici, les hypothèses de notre problématique qui sont formulées ainsi :

-Les kabyles considèrent le bijou kabyle comme un outil de communication :

a. La communication verbale à travers de l'emploi du français.

b. la communication non verbale à travers les fonctions, les motifs et leurs symboles, les couleurs gravées sur les bijoux kabyles).

-On peut également distinguer les différentes variétés linguistique et culturelle à travers le français des bélabésiens d'origine kabyle, à propos des bijoux kabyles.

Nous avons choisi deux théories répondant à notre problématique posée ; La première est celle de la sémiologie de la communication (la communication verbale à travers l'emploi du français et la communication non verbale à travers les fonctions, les motifs et leurs symboles, les couleurs gravées sur les bijoux kabyles).

La deuxième théorie c'est une analyse qui consiste à identifier le champ lexical, réseau lexical, champs sémantiques des mots concernant le parler des bélabésiens d'origine kabyle sur leurs bijoux .

Dans le premier chapitre nous avons expliqué d'une part les trois notions clés de notre recherche ; Sémiologie, Communication (verbale et non verbale), Linguistique selon les théoriciens Ferdinand de Saussure (1857-1913) , Eric Buyssens ([1900-2000](#)), Georges Mounin (1910-1993,) Roland Barthes (1915-1980), Umberto Eco (né en 1932), et Martin Winckler (1955), d'autre part nous avons vu le cas symbolique du bijou kabyle conventionné par la société comme le voit C.S.Pierce (1839-1914)ou par l'usage selon U.Eco.

Le deuxième chapitre vise à présenter une analyse du corpus ; nous avons étudié les mots du corpus dits par les locuteurs bélabésiens d'origine kabyle.

Notre analyse consiste à savoir le champ lexical, réseau lexical, champs sémantiques des mots concernant le parler des bélabésiens d'origine kabyles sur leur bijoux .

Dans ce chapitre nous avons vu la diversité linguistique à Sidi-Bel-Abbès, nous enregistrons la présence de langues

étrangères résultat de raisons historiques, politiques, socioculturelles, économiques ou autres. De ce là le champ linguistique oral à Sidi-Bel-Abbès comprend essentiellement l'arabe algérien, l'arabe classique ou littéraire et le berbère (le kabyle).

Nous avons mis un secteur de mots clés employés par les locuteurs où nous proposons le pourcentage de 6 mots clés; bijoux kabyles, couleurs, les motifs, argent, femme kabyle, La grande Kabylie de Beni Yenni .

Dans un tableau récapitulatif on a classé les bijoux kabyles par fonctions selon les locuteurs : fonction magique, fonction sociale, fonction esthétique et fonction économique.

Nous avons travaillé sur des illustrations collectées des sites web et des revus.

Le corpus est un entretien avec des gens du troisième âge ; trois femmes (33ans ,45ans et 50ans) et deux hommes (30ans et 50ans) de différentes catégories sociales et de différents niveaux économiques et culturels : deux analphabètes, deux enseignantes retraitées, une femme au foyer (analphabète), un artisan et un chômeur (analphabète).

**العنوان : التواصل الشفهي والغير الشفهي المحكي
عن الحلبي القبائلية لدى (المتكلمين) العباسيين من
أصل قبائلي .**

الملخص: يميل اهتمامنا في هذا البحث إلى نزعة علمية لغوية.

الحالة السيميائية للحلي، هي معرفة الخلفية الحقيقية التي يتحدث عنها الجميع من غير أن يعرفوا حقا ما المقصود بها؟ هذه كانت نقطة البداية .

نريد أن نأتي هنا ببعض التوضيحات عن اتجاه مستقل (أو خاص) للحلي القبائلية، وإعطاء بعض الأجوبة المتواضعة عن الإشكالية التالية:

(1) فيما ينعكس التنوع اللغوي و الثقافي حينما يتحدث

العباسيون من أصل قبائلي بالفرنسية عن الحلّي القبائليّة ؟ سوف ندرس إذن فرضيات الإشكالية التي هي مصوغة كالتي :

- يعتبر القبائليون الحلّي القبائليّة أداة للتواصل:

أ- التواصل الشفهي من خلال استعمال الفرنسية .

ب - التواصل الغير الشفهي من خلال وظائف

الأشكال و رموزها و الألوان المنقوشة على الحلّي القبائليّة.

- يمكن أن نميز أيضا مختلف التنوعات اللغوية و الثقافية

عبر فرنسية العباسيين من أصل قبائلي فيما يتعلق بالحلي القبائليّة .

لقد اخترنا نظريتين للاجابة عن اشكالتنا المطروحة .

الأولى هي سيمائية التواصل؛ التواصل الشفهي عبر

الوظائف الأشكال ورموزها والألوان المنقوشة على

الحلي القبائليّة .

النظرية الثانية هي تحليل يهدف الى تحديد المجال

المعجمي و الحقل الدلالي، الحقول السيمائية للمفردات

المتعلقة بالمحكى لدى العباسيين من أصل قبائلي.

شرحنا في الفصل الأول من ناحية المفاهيم الأساسية

الثلاثة لبحثنا هذا (السيمائيات، التواصل الشفهي وغير

الشفهي و اللسانيات بحسب المنظرين: إريك بيسانس
1900-2000 ، جورج موان 1910-1993، رولاند بارث
1915-1980، أمبرتو إكو ولد سنة 1930، مرتن وينكلر
(1955) .
من ناحية ثانية رأينا الحالة الرمزية للحلي القبائلية
المتعارف عليها في المجتمع كما يراه شارل ساندرس
بيرس 1839-1914 أو بطريقة الاستخدام وفقا لأمبرتو
إكو.

الفصل الثاني يهدف الى تقديم تحليل للمتن : لقد درسنا
مفردا المتن المحكي من قبل المتكلمين العباسيين من
أصل قبائلي. يرمي تحليلنا هذا الى معرفة الحقل
المعجمي، الحقل الدلالي، و الحقل السيميائية للمفردات
المتعلقة بالمحكي عن الحلي لدى العباسيين من أصل
قبائلي.

رأينا في هذا الفصل التنوع اللغوي في سيدي بلعباس كما
سجلنا حضور لغات أجنبية ناتجة عن أسباب تاريخية،
سياسية، اجتماعية، ثقافية، اقتصادية، أو أسباب أخرى.
هذا الحقل اللغوي الشفهي في سيدي بلعباس يشمل
عموما العربية الجزائرية، العربية الفصحى أو الأدبية و
البربرية القبائلية . كما وضعنا قطاعا من المفردات
الأساسية المستعملة من قبل المتكلمين حيث نقترح منها
نسبة ست مفردات رئيسية: حلي قبائلية، الألوان،
الأشكال، الفضة، المرأة القبائلية، القبائل الكبرى ليني
يني.

في جدول تلخيص صنفنا الحلبي القبائلية بحسب وظائفها
وفقا للمتكلمين؛ (وظيفة سحرية، وظيفة اجتماعية،
وظيفة جمالية و أخرى اقتصادية .
عملنا على الصور التوضيحية المجموعة مواقع الشبكة
الالكترونية و المجلات.
المتن عبارة عن مقابلة مع أشخاص من الجيل الثالث
ثلاثة نساء (33سنة، 45سنة و 50 سنة) و رجلين (30
سنة و 50 سنة) من مختلف الطبقات الاجتماعية و
مختلف المستويات الاقتصادية و الثقافية : اثنين أميين،
اثنيين من المعلمين المتعاقدين، ربة بيت أمية، حرفي،
وآخر أمي عاطل عن العمل.

<i>Numéro</i>	<i>Nom / Prénom</i>	<i>Intitulé</i>	<i>Encadreur</i>	<i>Cadre</i>	<i>E- mail</i>
01	Tou Imane	La communication verbale et non verbale à travers le parler des Bélabésiens d'origine kabyle sur leurs bijoux.	D' BOUTALEB DJAMILA.	M.C.A. Université d'ORAN	tou82@hotmail.fr